

**МЕМОРАНДУМ  
О ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

**между**

**федеральным государственным  
бюджетным образовательным  
учреждением высшего образования  
«Нижегородский государственный  
технический университет  
им. Р.Е. Алексеева»,  
г. Нижний Новгород, Российская  
Федерация**

**и**

**Высшей горно-металлургической  
школой – Остравским  
техническим университетом,  
г. Острава,  
Чешская Республика**

**MEMORANDUM of  
UNDERSTANDING**

**between**

**federal state budgetary educational  
institution of higher education  
«Nizhny Novgorod State Technical  
University n.a. R.E. Alekseev»,  
Nizhny Novgorod, the Russian  
Federation**

**and**

**VSB - Technical University of  
Ostrava,  
Ostrava,  
Czech Republic**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» в лице ректора, профессора Дмитриева Сергея Михайловича, действующего на основании Устава, и Высшая горно-металлургическая школа – Остравский технический университет в лице Rector, Prof. RNDr. Václav Snášel, CSc. действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем Стороны, руководствуясь взаимным желанием сотрудничать в области высшего образования, науки и техники, заключают настоящий Меморандум.

Federal state budgetary educational institution of higher education «Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev», represented by its Rector Prof. Sergei M. Dmitriev acting with the authority of the statute and VSB - Technical University of Ostrava, represented by its Rector, Prof. RNDr. Václav Snášel, CSc. acting with the authority of the statute, hereinafter referred to as the Parties, guided by the mutual desire to cooperate in the field of higher education, science and technology enter into the Memorandum.

### **Статья 1**

Предметом Меморандума является сотрудничество в научной и образовательной сферах деятельности между Сторонами, которое будет способствовать реализации основных положений настоящего Меморандума и составленных Сторонами на основе Меморандума конкретных рабочих программ.

### **Статья 2**

Стороны будут проводить совместные научные исследования для совершенствования подготовки высококвалифицированных специалистов, осуществлять обмен опытом в области технологии материалов, химии, электротехники, электроники, информационных технологий, экологии, нано- и биотехнологий. Реализация сотрудничества в рамках Меморандума будет проводиться на основе конкретных рабочих программ взаимодействия между Сторонами, разрабатываемых на определенный срок. Данный Меморандум не предусматривает каких-либо финансовых обязательств Сторон. При необходимости Стороны могут заключать договоры, предусматривающие финансовые обязательства.

### **Article 1**

The subject of the Memorandum is cooperation in the scientific and educational fields between the Parties which will contribute to the implementation of the main provisions of the present Memorandum and made by the Parties on the basis of the Memorandum of concrete work programs.

### **Article 2**

The Parties will conduct joint scientific researches to improve the training of highly qualified professionals, exchange experiences in the area of material technology, chemistry, electrotechnics, electronics, information technologies, ecology, nano- and biotechnologies. The implementation of cooperation under the Memorandum will be based on the concrete work programs of cooperation between the Parties that are developed for specified time. The Memorandum does not provide for any financial obligations of the Parties. If necessary, the Parties may conclude other Memoranda providing financial obligations.

### **Статья 3**

#### **Направления сотрудничества в учебно-методической сфере деятельности:**

- обмен ведущими специалистами для чтения лекций, проведения семинаров и консультаций;
- организация практик студентов;
- обмен студентами и аспирантами для прохождения обучения по согласованным Сторонами программам и для выполнения учебно исследовательских проектов, включая дипломные работы и проекты;
- разработка совместных учебно-методических пособий.

#### **Направления сотрудничества в научно-исследовательской сфере деятельности:**

- проведение совместных научных исследований в интересах российских и чешских компаний;
- координация научных исследований и обмен научными результатами по согласованным совместным направлениям исследований;
- совместная подготовка научных докладов, статей, монографий;
- совместное участие в международных научных семинарах, симпозиумах и конференциях;
- совместная организация международных научных семинаров, симпозиумов и конференций;
- обмен научно-технической информацией;
- организация научных стажировок и курсов повышения квалификации специалистов.

### **Article 3**

#### **Areas of cooperation in the field of educational activities:**

- exchange of leading experts to give lectures, workshops and consultations;
- internships of students;
- exchange of students and graduate students to study on the programs agreed by the Parties and to perform research and training projects, including graduate works and projects;
- development of tutorials.

#### **Areas of cooperation in the field of research activities:**

- conducting of joint scientific researches in interests of Russian and Czech companies;
- coordination of scientific research and exchange of scientific results on the agreed joint research areas;
- joint preparation of scientific papers, articles and monographs;
- joint participation in international scientific seminars, workshops and conferences;
- joint organization of international scientific seminars, workshops and conferences;
- exchange of scientific and technical information;
- organization of scientific probation and extension courses.

#### **Статья 4**

При осуществлении сотрудничества по настоящему Меморандуму Стороны будут руководствоваться положениями правовых документов, действующих между Российской Федерацией и Чешской Республикой в области образования, науки и культуры.

Порядок обмена специалистами, а также иные условия сотрудничества определяются в соответствии с требованиями действующего законодательства Сторон на основании заключаемых, при необходимости, самостоятельных договоров.

Стороны готовы изыскивать средства для реализации статей настоящего Меморандума.

#### **Article 4**

In the implementation of cooperation under the present Memorandum the Parties will be guided by provisions of the legal documents between the Russian Federation and Czech Republic in the field of education, science and culture.

Procedure of exchange of specialists as well as other terms and conditions of cooperation are defined in accordance with requirements of the existing legislation of the Parties on the basis of concluded, if necessary, separate contracts.

The Parties are ready to find ways to implement the articles of the present Memorandum.

#### **Статья 5**

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего отражения в тексте настоящего Меморандума, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Российской Федерации и Чешской Республики.

Если не удастся урегулировать спорные вопросы в процессе переговоров, споры и разногласия разрешаются в соответствии с международным правом.

#### **Article 5**

All disputes and disagreements that may arise between the Parties on the issues and that have not been expressed in the text of the present Memorandum will be settled through negotiations on the basis of the existing legislation of the Russian Federation and Czech Republic .

If it is not possible to resolve issues in the process of negotiations, disputes and disagreements are resolved in accordance with international law.

### **Статья 6**

Права на интеллектуальную собственность, полученную в результате выполнения совместных проектов, принадлежат Сторонам с учетом требований действующих законодательств сторон. Авторы результатов работы, выполненной в результате реализации совместных проектов, сохраняют за собой авторские неимущественные права в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Чешской Республики.

### **Статья 7**

В Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения, которые должны быть оформлены в виде дополнительного соглашения и подписаны Сторонами. Настоящий Меморандум не исключает возможности проведения других мероприятий в рамках двустороннего сотрудничества, которые должны быть согласованы Сторонами в письменном виде.

### **Article 6**

Intellectual property rights resulting from the implementation of joint projects belong to the Parties taking into account requirements of the existing legislation of the Parties. The authors of work done as a result of the implementation of joint projects retain non-property copyrights in accordance with the existing legislation of the Russian Federation and Czech Republic.

### **Article 7**

The Memorandum may be amended and supplemented, it should be added as a supplementary agreement signed by the Parties. The present Memorandum does not preclude the possibility of other events in the framework of bilateral cooperation, which must be agreed by the Parties in writing.

### **Статья 8**

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет. Меморандум может быть продлен по взаимному согласию Сторон с учетом оценки достигнутых результатов, проводимой в каждом случае до истечения срока действия Меморандума. Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее чем за 6 месяцев до момента прекращения своего участия в Меморандуме при условии отсутствия долговых обязательств по данному Меморандуму, по дополнительным соглашениям к данному Меморандуму и по заключенным в рамках Меморандума договорам.

### **Статья 9**

Настоящий Меморандум составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу.

### **Article 8**

The present Memorandum will come into effect on the date of its signing and will be valid for five years. Thereafter it can be extended by mutual consent, subject to an evaluation carried out in each case before the expiry of the period of validity. The Memorandum can be dissolved beforehand at the request one of the Parties by written notice to the other not less than 6 months prior to the termination of its participation in the Memorandum if the debentures under the present Memorandum, under the additional agreements to the present Memorandum and under concluded contracts within the framework of the Memorandum are absent.

### **Article 9**

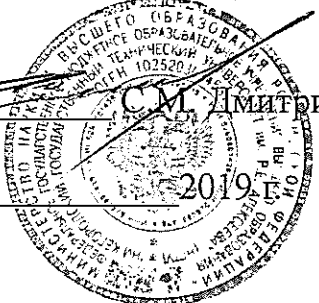
The present Memorandum is written out in Russian and English; both versions being equally authentic.

**Юридические адреса Сторон:**

**федеральное государственное  
бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Нижегородский государственный  
технический университет им. Р.Е.  
Алексеева»**

г. Нижний Новгород,  
Российская Федерация

Ректор \_\_\_\_\_  
С.М. Дмитриев  
2019



**Высшая горно-металлургическая  
школа – Остравский технический  
университет,**

17. listopadu 2172/15,  
708 00 Острава - Поруба  
Чешская Республика, ID:  
CZ61989100

Ректор \_\_\_\_\_  
Prof. RNDr. Václav Šnášel, CSc.

- 4. 10. 2019 2019

Свидетель  
Assoc. Prof. Ing. Igor Ivan, Ph.D.

Вице-ректор по коммерциализации и  
сотрудничеству с промышленностью

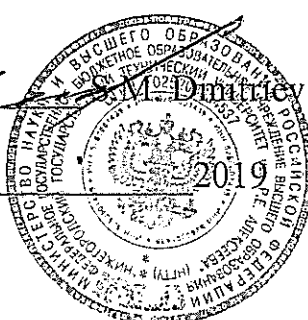
Дата: я \_\_\_\_\_ - 3. 10. 2019

**Legal Addresses of the Parties:**

**Federal state budgetary educational  
institution of higher education  
«Nizhny Novgorod State Technical  
University n.a. R.E. Alekseev»**

Nizhny Novgorod,  
the Russian Federation

Rector \_\_\_\_\_  
S.M. Dmitriev  
2019



**VSB - Technical University of  
Ostrava,**

17. listopadu 2172/15,  
708 00 Ostrava – Poruba  
Czech Republic,  
ID: CZ61989100

Rector \_\_\_\_\_  
Prof. RNDr. Václav Šnášel, CSc.

- 4. 10. 2019 2019

Witnessed by  
Assoc. Prof. Ing. Igor Ivan, Ph.D.

Vice-Rector for Commercialization and  
Cooperation with Industry

Date: \_\_\_\_\_ - 3. 10. 2019

KS